
НЕКОТОРЫЕ ТИПИЧНЫЕ УСТОЙЧИВЫЕ ОШИБКИ В РЕЧИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Л.С. Корчик

Кафедра русского языка и методики его преподавания
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В данной статье приводятся примеры некоторых типичных устойчивых ошибок, допускаемых китайскими студентами, и даются рекомендации по их преодолению. Кроме того, утверждается необходимость разработки русско-китайских словарей, основанных на сравнении родного и иностранного языков.

Ключевые слова: речевая ошибка, грамматика, норма, иностранный и родной языки, сопоставительный материал.

В рамках филологического образования практический курс русского языка как учебный предмет занимает особое место.

Практикум призван прежде всего научить студента практическому владению русским языком (в идеале во всех сферах его функционирования), выработать языковую и коммуникативную компетенцию, способствовать формированию навыков межкультурного общения, содействовать общему речевому и культурному развитию учащихся.

Практический русский язык является основой взаимодействия всех учебных предметов, формирующих филологическое образование. Этим он отличается от других предметов, для которых первостепенной задачей является обеспечение прежде всего теоретического багажа студентов в филологических областях знаний о русском языке, литературе и культуре.

Структура этого предмета отличается достаточной устойчивостью, однако она испытывает давление социально-экономических и политических факторов, процессов, происходящих в обществе, со стороны как формы, так и содержания, а также учитывает достижения современной методической мысли и прогрессивный методический и педагогический опыт.

В системе высшего образования на филологических факультетах в рамках курса «Практический русский язык» в основе организации обучения русскому языку лежит коммуникативный подход, который понимается как способ организации процесса обучения, ориентированный на формирование навыков и умений речевой деятельности, то есть навыков и умений построения языкового высказывания на изучаемом языке. Главное внимание в связи с этим уделяется обучению умениям оперировать лингвистическим материалом. Это подход, в котором процесс обучения языку нацелен на формирование у учащихся лексических, грамматических и фонетических навыков, выступающих как психологическая составная русскоязычной устной и письменной речи.

Коммуникативный подход рассматривается как обучение коммуникации на русском языке. Язык в этом подходе является инструментом образования

и общения, позволяющим проникнуть в культуру народа изучаемого языка, что гарантирует будущим специалистам полноценное участие в межкультурном диалоге.

В качестве учебных материалов для занятий привлекаются языковые материалы (печатные и электронные), которые содержат информацию страноведческого и культурологического характера. Каждый источник языкового материала (в основном аутентичные тексты) дает выход в изучение лексической, грамматической и стилистической структуры материала и приносит эффект сразу в нескольких областях (языковой, познавательной, культуроведческой).

Усвоение иностранного языка неизбежно происходит через призму родного языка. Целесообразный учет особенностей родного языка учащихся позволяет интенсифицировать обучение русскому языку, опора на родной язык в значительной степени помогает при тождестве языковых явлений, в случае же расхождения языковых явлений опора на родной язык предупреждает ошибки, связанные с языковой интерференцией [2. С. 250].

Как типичная, так и нетипичная ошибка чаще всего появляется в результате влияния родного языка на иностранный. При изучении иностранного языка типичной речевой ошибкой будет отклонение от нормы, являющейся наиболее характерным результатом взаимодействия двух и более языков, и часто сохраняющееся в течение нескольких лет обучения [3].

Основными признаками типичной устойчивой ошибки будут следующие (по Б.Ф. Воронину):

— встречается на протяжении длительного периода изучения иностранного языка;

— свойственна большинству студентов определенной национальной группы; хорошо заметна большинству студентов определенной национальной группы;

— хорошо заметна в речи и резко выдает иностранца, потому что подобные речевые ошибки обычно не совершают ни взрослые, ни дети, для которых данный язык является родным.

Кроме того, исходя из структуры языка, целесообразно различать несколько подвидов типичных устойчивых ошибок. Основным подвидом ошибок в речи студентов (в данном случае китайских), изучающих русский язык, являются: грамматические ошибки (под грамматической ошибкой понимается только морфология и синтаксис), например, ошибки «на падежи», связанные с неправильным употреблением падежа или словоформы.

Подход к ознакомлению с падежной системой русского языка на практике реализуется разными путями. Например, учащимся дается общее представление падежа, и в таком случае ознакомление желательно проводить в сопоставлении с родным языком учащихся, готовя их психологически к восприятию нового языка с другим грамматическим строем. К сожалению, этот путь не всегда реализуется. На практике падежная система подается небольшими частями, проводится обобщение части определенного падежа, представляющей собой законченный цикл. В этом случае преподаватель должен добиться адекватного понимания, иначе неадекватное или приблизительное понимание сущности грамматического

явления может явиться причиной ошибок при попытке построить собственное высказывание.

Обучение китайцев падежам имен существительных затрудняется еще и тем, что слова в китайском языке в большинстве случаев не имеют внешних морфологических признаков, по которым их можно было бы отнести к той или иной части речи. Приходится руководствоваться способностью слова выступать в роли того или иного члена предложения, соединительностью его со словами других разрядов и теми или иными формальными показателями.

В китайском языке имена существительные не различаются по родам, не изменяются по числам, не склоняются по падежам. Единственным морфологическим показателем числа в китайском языке служит суффикс *-men*, который является обязательным для местоимений множительного числа.

В китайском языке существительные исчисляются с помощью специальных служебных слов, называемых счетными словами. Предметы считаются по корешкам, по стержням и т.п. С разными существительными употребляются разные счетные слова, причем выбор правильного счетного слова иногда трудно объяснить чем-либо, кроме лингвистической традиции.

Сложность китайской письменности и произношения до некоторой степени компенсируется простотой грамматического строя. Приведем примеры типичных ошибок из письменных работ китайских студентов I курса:

две книги	<i>два корешка книги</i>
три карандаша	<i>три стержни карандаша</i>
я студент филологического факультета	<i>я студент филологический факультет</i>
мне холодно	<i>я холодно</i>
я вспоминаю о родине	<i>я вспоминать моя родина</i>
мы приехали в августе	<i>мы августа приехать</i>
брат студента — врач	<i>студент брат это врач</i>

Вся система упражнений, позволяющих отработать грамматические операции и действия, состоит из тренировочных и речевых. К тренировочным упражнениям, формирующим грамматические навыки, относятся:

имитативные — направленные на понимание и запоминание нового материала;

репродуктивные — учащиеся сами выбирают нужные лексические единицы и грамматические формы;

трансформационные — меняется структура предложения, грамматические формы, порядок слов.

Цель речевых упражнений — включение грамматических навыков в сложное речевое умение.

При предъявлении грамматического материала следует иметь в виду, что желание отдельных грамматических единиц и даже системы языка сама по себе еще не решает цели обучения: можно знать правила, но не уметь применить их в речи. Эта важнейшая задача реализуется посредством упражнений и предложений, которые подаются через систему структурных моделей — речевых образцов. Осознанное владение грамматическим материалом предполагает создание у обу-

чаемых такого важного грамматического навыка, как структурирование на разных уровнях языковой системы.

Еще одной типичной устойчивой ошибкой китайских студентов является неправильное употребление возвратных/невозвратных глаголов. Разнотипность конструкций с соотносительными возвратными/невозвратными глаголами, разнообразие синтаксические связи, устанавливаемые в глагольных сочетаниях с присоединением аффикса -ся, многообразие лексических значений возвратных глаголов всегда были и остаются одной из сложных тем в преподавании РКИ. При обучении русским возвратным/невозвратным глаголам необходимо формировать умения и навыки, обеспечивающие грамматическую ориентацию в процессе говорения и чтения, поскольку различие в грамматической семантике этих коррелянтов предопределяет характер членов синтаксической конструкции с их участием, тем самым расставляя акценты в высказывании.

Значение русских возвратных глаголов в китайском языке выражается различными способами, например:

умываться	умывать лицо
умывать ребенка	умывать лицо ребенку
защищаться	защищать себя
видеться	видеть друг друга

В предложениях «мы начали изучать русский язык в сентябре» и «занятия начались в сентябре» используется один и тот же глагол. Глаголы, имеющие значение движения, такие как *вернуться*, *остановиться*, переводятся только при помощи глагола-эквивалента, при этом иногда их переводы совпадают с переводом их соотносительных невозвратных глаголов, например, *развивать* = *развиваться*, *увеличить* = *увеличиваться*. При проверке лексических значений возвратных глаголов и умения использовать их, ориентируясь на содержание текста, в работах встречались такие ошибки:

он заботился быстро бегать;
за это время он старался говорить глаголов, и не поняли текст.

Анализ ошибок показал, что существенные расхождения в способах выражения возвратности в двух языках порождают трудности в усвоении возвратных глаголов китайскими студентами.

Возвратные глаголы как особая лексико-грамматическая единица занимает важное место в системе русского глагола, они являются «сквозной» темой: усваиваются постепенно, их усвоение как лексических единиц сопровождается необходимыми грамматическими комментариями, обобщающими выводами. Работа над глаголами продолжается в течение всего периода обучения, имея на разных этапах свою специфику.

При переходе к среднему этапу обучения работа над возвратными глаголами ведется не только в лексическом (что характерно для начального этапа), но и в грамматическом плане.

В учебном пособии «Читаем и говорим по-русски» (автор С.А. Хавронова, М., 1993) работа над данной темой организована следующим образом: возвратные глаголы поступают в словарь учащихся из текстов для чтения и аудирования,

устной и письменной репродукции. По мере накопления глагольной лексики проводится ее повторение и группировка на грамматической основе. Даже повторяются и обобщаются близкие по значению возвратные глаголы (дан речевой образец). Затем проводится работа над употреблением возвратных и соотносительных невозвратных глаголов.

Работа над темой «Возвратные глаголы», предполагающая их анализ в плане собственно возвратного, взаимно-возвратного, общевозвратного значений, является содержанием продвинутого этапа обучения.

Трудности в усвоении возвратных глаголов китайцами объясняется расхождением в системах русского и китайского языков. Значения, выражаемые возвратными глаголами, в китайском языке передаются другими средствами.

Не бывает случайных ошибок. Речевой деятельности говорящего мешает интерференция. Взгляд на иностранный язык сквозь призму родного изменяет сам отбор учебного материала. Учебник по грамматике для китайских студентов должен заметно отличаться от учебника для студентов другой национальности, об этом свидетельствуют типичные ошибки в речи студентов-китайцев. «Мы должны признать раз и навсегда, что родной язык учащихся участвует в наших уроках иностранного языка, как бы мы ни хотели его изгнать. А потому мы должны из врага превратить его в друга», — утверждал Л.В. Щерба. Таким образом, у нас должна быть русско-китайская грамматика, построенная на сопоставительном материале.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Воронин Б.Ф.* Типичная устойчивая ошибка в речи иностранца и методика обучения русскому языку. — М., 1967.
- [2] *Мотина Е.И.* Избранные труды. — М., 2005.
- [3] *Архангельская А.Л.* Функционально-семантический анализ соотносительных возвратных/невозвратных глаголов русского языка. — М., 2003.
- [4] *Хаврошина С.А.* Читаем и говорим по-русски. — М., 1993.
- [5] *Щерба Л.В.* Методика преподавания иностранных языков как наука. — М., 2007.
- [6] *Красиков Ю.В.* Теория речевых ошибок. — М., 1980.

SOME TYPICAL STEADY MISTAKES IN SPEECH OF THE CHINESE STUDENTS DURING RUSSIAN LANGUAGE LESSONS

L. Korchik

Department of Russian Language and Teaching Methodology
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

This article presents some typical steady mistakes that Chinese students make, gives recommendations about their overcoming. Necessity of working out of Russian-Chinese (dictionaries) of grammar rules, comparing native and foreign languages.

Key words: a speech error, grammar, norm, foreign and native languages, comparative material.